

María Elena Aragón Román

PROFESSIONAL BACKGROUND

I am a **professional translator and interpreter** with 30 years of experience skilled in several technical fields especially in engineering, particularly in the mining industry and associated specialties (mechanics, electricity, electronics, geology, geotechnics, civil engineering) where I have been immersed in for the last 25 years. I completed my studies for my Master's Degree in Higher Education and have vast experience in teaching. I was a professor in the translation school of Universidad Ricardo Palma and Universidad San Martín, both in Lima, Peru. In addition to this, I was a visiting professor in the Mining Engineering School of Universidad Católica also in Peru where I stayed for two years delivering mining business English courses and rendering translation and interpreting services for the mining school. At present, I recently delivered an Interpreting course at Universidad César Vallejo, Translation and Interpreting School. As for my administration skills, I managed the language institute of Universidad Ricardo Palma for 6 years and the Language Training Program of Minera Yanacocha - Newmont, for three years. I created, founded, and currently run MBE Mining Business English SAC, a company that provides technical translation and interpreting services, as well as specialized translation and interpreting teaching focused on engineering-associated sciences.



WORK EXPERIENCE

Work

Experience

- **Mining Business English, MBE. General Manager.**
 - Created, organized, and runs Mining Business English, a company devoted to technical translation and interpreting in the mining industry and associated fields. Technical English teaching for specific purposes for companies in the industry. Specialized courses for translators.
 - Diversified translation and interpreting services to the whole engineering and education fields including software, electricity, mechanics, TTT.
 - As the creator of MBE program, I was a visiting faculty member of the Mining School of Universidad Católica del Perú where I stayed for 2 years preparing and delivering English for mining courses and interpreting/ translating documents assigned by the mining school.

Achievements:

 - Gained the trust of several clients as English<>Spanish interpreter and translator: Caterpillar, Metso, Hunt Oil, Ferreyros, Split Engineering, AVO Training Institute, Heinz Glass, among others.
 - First to create a mining specialization course for translators named *Diplomado para Traducción Técnica en Minería*, focused on translation of mining documents, yearly delivered since 2009.
 - Technical translation consultant and proofreader for major translation projects related to mining in Peru.
 - Project manager of several large translation projects (Accreditation before ABET and ICACIT) for various renowned universities in Peru.
 - Creation of first ENG<>SPA dictionary of used-in-the-field mining terms that do not usually appear in dictionaries (in progress).
 - Creation of the first edition of MBE Mining Business English book (ongoing)
- **Newmont Corporation - Minera Yanacocha SRL. Language training Coordinator in charge of 9 instructors. Translator and interpreter for the company.**
 - Coordinated the Language Training Program, translated mining, safety and contractual documents and interpreted at different events in the company (simultaneous and consecutive interpretation).
 - Taught English and Spanish to Minera Yanacocha's staff.

Achievements:

 - Increased the number of students and the instructors' productivity in a 100% in one year
 - Prepared and directed language projects and thus diversified the services rendered including immersion programs, conversation classes, survival courses and work-focused English and Spanish language training.
- **Universidad Ricardo Palma – Translation professor**
 - English Language Professor in charge of teaching Advanced English and English Stylistics. Language training Coordinator in charge of monitoring 22 English, French, German, and Italian teachers.

Achievements:

 - Increased the number of students in 300% in 7 years
 - Attained first place in the Student Satisfaction Survey for best professor.
- **Harza Engineering Co. Freelance translator**
 - Translated engineering documents, especially related to irrigation and dams
- **Misty Mountain Gold – El Misti Gold. Translator and interpreter**
 - Translated mining documents including contracts and interpreted for the president of the company (consecutive translation for negotiations)

- **Corporación Gremco S.A. and Morrison Knudsen Peru Services S.A. Freelance translator and interpreter**
 - Translated mining and construction documents and interpreted at meetings

Education

In Translation and Interpretation

- Translator Degree - Universidad Ricardo Palma – Modern Languages School
- Interpreter Certificate - ESIT – Interpretation Course

In Education

- Complete studies for Master's Degree in Higher Education – Universidad Ricardo Palma – Post Graduate School

Additional

Education

Courses and additional studies

- Certificate of achievement in Mining Engineering – University of Newcastle
- Second National Translators Congress (participant and speaker)
- ISEM – Instructor training to deliver mining safety induction
- Leadership Program (LEAD) – Minera Yanacocha SRL
- Franklin Covey Instructor Certificate – Franklin Covey
- Time Management Course – Franklin Covey
- Ellipse training
- Excel course – IBM
- ASTD – Train the trainers – International Instructor Certificate
- Microsoft Project – IBM
- Business English Course – Camelot
- Teaching Spanish as a foreign language – in-house training. Minera Yanacocha
- ROI workshop – Measuring training impact Active Teaching and Cooperative Learning, 2nd Davy Regional ELT Conference, Cajamarca, Peru
- First International Translators Congress (participant and speaker)

Conferences

& courses

delivered

- Technical Translation in Geology – MBE Mining Business English
- Technical Interpreting in Mining – CTP Peruvian Association of Translators
- III International Seminar on Translation and Interpreting “Workshop on Spanish into English Translation: Internal reports for mining companies
- Translation conference day, Universidad Femenina del Sagrado Corazón
- Technical Interpreting Course, MBE
- Specialization Course in Technical Mining Translation, MBE – 2009, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2018
- “Second International Translation and Interpretation Course in Mining”, Leaders, Lima
- “Mining Translation problems and solutions” I International Translation and Interpretation Congress - Universidad Cesar Vallejo, Lima
- “First International Translation and Interpretation Course in Mining”, Leaders, Lima
- “Stylistic solutions for translation of mining documents”. ProZ International Conference, Lima
- “Technical translation in heavy machinery”. MIRAD conference, Lima
- “Work opportunities for a translator in the mining sector: recommendations for a better performance in this field” Second National Translators and Interpreters Congress
- “Translation problems and their solution from a stylistic view”. First International Translators and Interpreters Congress

Memberships

- Colegio de Traductores del Perú (Association of Peruvian Translators) Member #0065
- ProZ Pro Certified Member: <http://www.proz.com/profile/653718>

PERSONAL DATA

Born in Peru on Dec 22nd, 1969

Married

Peruvian